

## HIN2A08b - Thème 10

Extrait de *Maintenant que j'ai cinquante ans*, Bulbul SHARMA, nouvelles traduites de l'anglais par Mélanie Basnel, Editions Philippe Picquier, 2007-2011, nouvelle : Un endroit bien à elle, pages 139-140 (suite)

... / ... Il lui arrive parfois d'apporter les restes de repas à la dame qui tient le pressing du bout de la rue. Robi et Nina ne sont pas au courant, ils n'apprécieraient pas du tout.

"Tu devrais faire attention, Masi, et ne pas parler à n'importe qui. Ici, à Londres, il faut se méfier des gens bizarres, des détraqués. Ne regarde jamais les gens dans les yeux, même s'ils ne font que te demander leur chemin", l'a prévenue Robi.

Mais personne ne la regarde jamais, ni ne lui demande le chemin.

Seema sait comment aller jusqu'au bout de la rue, là où il y a les boutiques et le bureau de poste, mais c'est tout. Elle est bien trop craintive pour dépasser cette zone, même si elle rêve de se rendre à la bibliothèque, de l'autre côté de la rue. Tous les samedis, Robi la conduit au grand supermarché pour acheter du poisson, de la viande et des légumes. Ils s'arrêtent toujours pour manger une glace après avoir fait les courses et Robi lui demande à chaque fois de ne rien dire à Nina, parce qu'il est censé être au régime. Un jour, à la demande de Seema, Robi s'est arrêté dans une librairie et lui a acheté des livres. Il a été surpris qu'elle ne choisisse que des vieux classiques.

(restes de repas = "nourriture sauvée d'un jour auparavant" ou उच्छिष्ट, m. ; pressing : ड्राइक्लीनर की दुकान ; se méfier de = ne pas faire confiance à ; détraqué = fou ; prévenir : सचेत/सावधान/आगाह क० ; craintif = डरपोक, couard ; dépasser = aller au-delà, au devant de ; il est censé = de lui espoir est fait que (+ subjonctif) ; être au régime : परहेज क० ; classique : क्लासिक, m.)